

Deklarasaun konaba Direitus no  
Responsabilidade Individuais, Grupos  
no Orgauns Sosiedade hodi Promove  
no Proteje Universalmente Rekoñese  
Direitus Umanus no Liberdade  
Fundamental

Deklarasaun Nasoins Unidas kona ba  
Defensor ba Direitus Umanus



Translated by



Judicial System Monitoring Program  
(JSMP), Timor Leste

Printed by





Deklarasaun konaba Direitus no  
Responsabilidade Individuais, Grupos  
no Orgauns Sosiedade hodi Promove  
no Proteje Universalmente Rekoñese  
Direitus Umanus no Liberdade  
Fundamental

(Deklarasaun Nasoins Unidas  
kona ba Defensor ba Direitus  
Umanus )

Tetun / Tetum

Cover/ Layout:  
Sverre Rakkenes

Translated by:  
Judicial System Monitoring Programme (JSMP)  
Rua Setubal, Kolmera, Dili, Timor Leste

[www.jsmp.minihub.org](http://www.jsmp.minihub.org)



The Asian Forum for Human Rights and Development (FORUM-ASIA) and the Judicial System Monitoring Programme (JSMP) wishes to acknowledge the generous support and contribution of the following individuals in the publication of this translation:

Timotio de Deus  
Casimiro dos Santos

Copyright © 2008

This book was written for the benefit of human rights defenders and may be quoted from or copied so long as the source and authors are acknowledged

Printed by:

**Asian Forum for Human Rights and Development  
(FORUM-ASIA)**

246 Times Square Building  
12 Fl., 12-01 Sukhumvit Road, Between Soi 12-14  
Khlong Toei, Khlong Toei  
Bangkok 10110, Thailand

[www.forum-asia.org](http://www.forum-asia.org)



# **Rezolusaun Assembleia Jeral 53/144, 9 Dezembro 1998**

## **Deklarasaun konaba Direitus no Responsabilidade Individuais, Grupus no Orgauns Sosiedade hodi Promove no Proteje Universalmente Rekoñese Direitus Umanus no Liberdade Fundamental**

Assembleia Jeral,

Reafirma importânsia husi obersvansia propózitus no prinsipius husi Karta Nasoins Unidas ba promosaun no protesasaun direitus umanus hotu-hotu no liberdade fundamental ba ema hotu-hotu iha nasaun hotu-hotu iha mundu,

Reafirma mós importânsia husi Deklarasaun Universal Direitus Umanus no Kovenan Internasional konaba Rezolusaun Direitus Umanus 2200 A (XXI), Aneksu hanesan elementus bázikus husi esforsu internasional hodi promove respeito universal ba no observânsia direitus umanus no liberdade fundamental no importansia instrumentus direitus umanus seluk ne'ebe adopta iha sistema Nasoins Unidas, hanesan mós iha nível rejional,

Realsa katak membrus comunidade internacional hotu-hotu sei halo tuir, hamutuk no ketak-ketak, sira ninia obrigasaun solene hodi promove no enkorraja respeito direitus umanus no liberdade fundamental ba hotu-hotu seim distinsaun ba saida deit inklui distinsaun bazeia ba rasa, kor, seksu, lian, relijiaun, politikal ou opiniaun seluk, nasional ou orijin sosial, propriedade, moris

ou status sira seluk, no reafirma importânsia partikular hodi hetan kooperasaun internasional atu halo tuir obrigasaun ida ne'e tuir karta ne'e,

Rekoñese papel importânsia husi kooperasaun internasional hodi, no servisu nebe iha valor husi individuais, grupus no assosiasoins iha kontribui ba, eliminasaun efetiva violasaun direitus umanus hotu-hotu no liberdade fundamental povu no individuais, inklui iha relasaun ba massa, flagrante ou violasaun sistemátiku hanesan rezulta husi apartheid, forma diskriminasaun rasial hotu-hotu, kolonializmu, dominasaun estrangeiru no okupasaun, aggressaun ou ameasas ba soberania nasional, unidade nasional ou integridade territoriu no lakohi hodi rekoñese povu ninia direitu ba ukun-rasik-an no direitu ema ida-idak nian atu kontrolu tomak ba ninia rikezas no rekursu naturais,

Rekoñese relasaun entre paz internasional no seguransa no goza direitus umanus no liberdade fundamental no konsiente katak laiha paz internasional no seguransa laos razaun hodi la-halo tuir

Hateten fila fali katak direitus umanus no liberdade fundamental hotu-hotu ne'e universal, labele fahe, interdependente no iha relasaun ba malu no tenke promove no implementa ho justu no hanesan, seim prejudika ba implementasaun direitus no liberdades hirak ne'e,

Realsa katak responsabilidade no knaar prinsipal atu promove no proteje direitus umanus no liberdade fundamental ne'e iha nasaun nia liman,

Rekoñese direitus no responsabilidade individuais, grupus no assosiasoins hodi promove respeito ba no hasa'e koñesimentu direitus umanus no liberdade fundamental iha nivel nasional no nivel internacional,

Deklara:

## Artigu 1

Ema ida-idak iha direitu, individualmente no hamutuk ho sira seluk, hodi promove no esforsuan ba protesau no realizasaun direitus umanus no liberdade fundamental iha nível nasional mós iha nível internacional.

## Artigu 2

1. Estadu ida-idak iha responsabilidade no knaar prinsipal hodi proteje, promove no implementa direitus umanus no liberdade fundamental hotu-hotu, inter alia, hanesan adopta pasus ne'ebe dalaruma presija hodi kria kondisoins nesesariu tomak iha area sosial, ekonómika, politikal no area sira seluk, nune'e mós garantia legal nebe presija atu asegura katak ema hotu-hotu iha ninia jurisdiksaun, individualmente no hamutuk ho sira seluk, bele atu goja direitus no liberdades hirak ne'e hotu iha prátika.

2. Estadu ida-idak sei adopta hanesan lejislativu, administrasaun no pasus sira seluk ne'ebe dalaruma presija hodi asegura katak direitus no liberdades refere ba iha Deklarasaun ne'e ho efetivu garantidu .

### Artigu 3

Lei Doméstika konsistente ho Karta Nasoins Unidas no obrigasoins internasional sira seluk husi estadu ne'e iha area direitus umanus no liberdade fundamental nu'udar armasaun juridikal iha direitus umanus no liberdade fundamental ninia laran tenke implementa no goja no iha atividades referidus hotu-hotu iha Deklarasaun ba promosaun, proteksaun ida ne'e, no realizasaun efetiva direitus no liberdades hirak ne'e tenke halao.

### Artigu 4

Laiha buat ida iha Deklarasaun ida ne'e sei interpreta hanesan prejudika ou propózito kontraditóriu no prinsípios Karta Nasoins Unidas ou hanesan restrisaun ou depresiasaun husi provizoins Deklarasaun Universal Direitus Umanus, 2 Kovenan Internasional konaba Direitus Umanus 3 no Instrumentus internasional sira seluk no komitmentus apblikável iha area ida ne'e.

### Artigu 5

Ho objetivu atu promove no proteje direitus umanus no liberdade fundamental, ema ida-idak iha direitu, individualmente no hamutuk ho sira seluk, iha nivel nasional no internasional:

- (a) Atu hasoru malu ou assembleia ho dame;
- (b) Atu forma, junta no partisipa iha Organizasaun non-Governamental, assosisoins no grupus;



(c) Atu komunika ho Organizasaun non-Governamental no Organizasoins intergovernamental.

## Artigu 6

Ema ida-idak iha direitu, individualmente no hamutuk ho sira seluk :

(a) Atu hatene, buka, hetan, simu no kaer informasaun konaba direitus umanus hotu-hotu no liberdade fundamental, inklui iha asesu ba informasaun kona ba oinsa direitus no liberdades hirak ne'e fó efeitu iha legislativa domestika, judisiariu no sistema administrativa;

(b) Hanesan fornese iha direitus umanus no instrumentus internasional aplikável sira seluk, ho libre atu publika, fó ou dissemina ba ema seluk nia vizaun, informasaun no koñesimentu konaba direitus umanus hotu-hotu no liberdade fundamental;

(c) Atu estuda, diskute, forma no rai opiniaun konaba observânsia, iha lei no iha pratika, direitus umanus hotu-hotu no liberdade fundamental no, liu husi meius hirak ne'e no dalan apropiadus sira seluk atu hola atensaun publiku ba assuntus hirak ne'e.

## Artigu 7

Ema ida-idak iha direitu, individualmente no hamutuk ho sira seluk, atu dezvoltar no diskute ideias direitus umanus foun no prinsipius no hodi

halo advokasia sira ninia aseitasaun.

## Artigu 8

1. Ema ida-idak iha direitu, individualmente no iha hamutuk ho sira seluk, atu iha asesu efetivu, ba iha baze non-diskriminatoriu, ba partisipasaun iha governu husi ninia nasaun no halao negosius publikus.

2. Ida ne'e inklui, inter alia, direitu, individualmente no hamutuk ho sira seluk, hodi hatama ba orgaun governamental no agencias no organizasoins relevante ho kritisikus negosius publikus no proposta hodi promove ninia funsionamentu no tau atensaun ba aspetu balun husi sira ninia servisu nebe bele enkomoda ou impede promosaun, protesasaun no realizasaun direitus umanus no liberdade fundamental.

## Artigu 9

1. Iha ezerse direitus umanus no liberdade fundamental, inklui promosaun no protesasaun direitus umanus hanesan refere ba iha deklarasaun ida ne'e, ema ida-idak iha direitu, individualmente no hamutuk ho sira seluk, hodi benefisia husi remédiu efetivu ida no sai protejidu se iha violasaun direitus hirak ne'e.

2. Ba finalidade ida ne'e, ema ida-idak ne'ebe ninia direitus no ninia liberdade alegadamente violadu, ema ida-idak ou liu husi representasaun nebe hetan autorizasaun legalmentee, atu hato'o keixa ba no revê lalais keixas ne'e iha audiênsia

publika ida iha judisiariu ida nebe, independente, imparcial no kompetente nia oin ou autoridade seluk ne'ebe lei hatur no hetan desizaun ida husi autoridade ida, tuir lei, fó kompensasaun, inklui devidu kompensasun ruma , ne'ebe iha violasaun ba ema ninia direitu no ninia liberdades, nune'e mós halo forsa desizaun eventual no kondekorasaun, sém atraza eksessivu hotu-hotu.

3. Ba finalidade hanesan, ema ida-idak iha direitu, individualmente no hamutuk ho sira seluk, inter alia:

(a) Atu hato'o keixa konaba politika no asoins ofisial individual no orgaun governamental kons ba violasaun direitus umanus no liberdade fundamental, liu husi petisaun ou meus apropriadu seluk, judisiariu domestika nebe kompetente, administrativa ou autoridade legislativus ou autoridade kompetente seluk ne'ebe fornese husi sistema legal estadu, ne'ebe tenke halo tuir sira ninia desizaun konaba keixa sém atraza aksessivu;

(b) Atu atende audiensia publika, prosedimentus no julgamentus nune'e hodi forma opiniaun ida konaba sira ninia kumprimentu ho lei nasional no obrigasoins internasional aplikável no komitmentus;

(c) Atu oferese no fornese ho professional asistensia legal kualifikadu ou konsellus relevantes seluk no asistensia iha defende direitus umanus no liberdade fundamental.

4. Ba finalidade hanesan, no tuir instrumentus internasiona no proseduras,

Ema ida-idak iha direitu, individualmente no hamutuk ho sira seluk, atu labele enkomoda assesu ba no komunikasaun ho orgaun internasiona ho kompetensia jeral no espesial ho simu no konsidera komunikasaun konaba asuntos direitus umanus no liberdade fundamental

5. Estadu ne'e tenke halao investigasaun ida lalais no imparcial ou asegura katak inkeritu ida halao wainhira deit iha razaun razoavel hodi fiar katak violasaun direitus umanus no liberdade fundamental akontese tiha ona iha teritóriu ruma iha ninia jurisdiksaun.

### Artigu 10

Laiha ema ida sei partisipa, ho asaun ou ho falha atu atua bainhira prezisa, iha violasaun direitus umanus no liberdade fundamental no laiha ema ida sei hetan kondenasasaun ou asaun adverssu ruma hodi rekuza atu halao nune'e.

### Artigu 11

Ema ida-idak, individualmente no hamutuk ho sira seluk, ezerse ninia okupasaun no profisaun tuir lei haruka. Ema ida ne'ebe, tanba rezultadu husi ninia profisaun, bele afeta ba dignidade umana, direitus umanus no liberdade fundamental sira seluk nian tenke respeitu direitus no liberdades hirak ne'e no halo tuir padraun nasional no internasiona

relevante husi okupasional no konduta professional ou etika.

## Artigu 12

1. Ema ida-idak iha direitu, individualmente no hamutuk ho sira seluk, atu partisipa iha atividades kontra violasaun direitus umanus no liberdade fundamental ho dame.

2. Estadu ne'e sei hola medidas nesesariu hotu-hotu hodi asegura protesaun ema ida-idak husi autoridades kompetente, individualmente no hamutuk ho sira seluk, kontra violencias, ameasas, vingansa, de facto ou de jure kontra diskriminasaun, pressaun ou asaun arbitrarias sira seluk hanesan konsekuensia husi ninia ezersisiu legitimidade referidu direitus ba iha Deklarasaun ida ne'e.

3. Iha relasaun ida ne'e, ema ida-idak iha direitu, individualmente no hamutuk ho sira seluk, hodi protejidu ho efetivu iha lei nasional nia okos iha reasaun hasoru ou opozisaun, liu husi meus dame, atividades no asoins, inklui omisaun hirak ne'e, bele atribui ba estadu ne'e rezulta violasoin direitus umanus no liberdade fundamental, nune'e mós asoins violensia ne'ebe halao husi grupus ou individuais ne'ebe afeta ba goja direitus umanus no liberdade fundamental.

## Artigu 13

Ema ida-idak iha direitu, individualmente no hamutuk ho sira seluk, atu solisita, simu no utiliza

rekursus ba expressa promove no proteje direitos umanus no liberdade fundamental liu husi dalan dame, tuir artigu 3 husi Deklarasaun ida ne'e.

## Artigu 14

1. Estadu iha responsabilidade hodi hola lejislativu, judisiariu, administrativa ou medidas apropiadus seluk hodi promove kompriensaun husi ema hotu-hotu iha ninia jurisdiksaun ba sira ninia direitos siv il, politikal, ekonómika, sosial no direitos kulturais.

2. Medidas hirak ne'e sei inklui, inter alia:

(a) Publikasaun no disponibilidade barak ba leis nasional no regulamentus no instrumentus bázikus direitos umanus internacional nebe aplika;

(b) Kompletu no asesu hanesan ba dokumentu internacional iha area direitos umanus, inklui relatóriu periódiku husi estadu ba orgauns sira estabebesidu husi tratadus direitos umanus internacional ne'ebe hanesan parte ida, hanesan mós sumáriu minutas husi diskusoins no relatórius ofisial husi orgauns sira.

3. Estadu tenke asegura no suporta, bainhira apropiadu, kriaun no desenvolvimentu instituisoins nasional independente hodi halo promosaun no proteksaun direitos umanus no liberdade fundamental iha teritóriu tomak iha ninia jurisdiksaun, ida ne'e bele Ombudsman, komisoins direitos umanus ou kualker forma instituisaun national ruma.

## Artigu 15

Estadu iha responsabilidade hodi promove no fasilita hanorin direitus umanus no liberdade fundamental iha nivel edukasaun no hodi asegura katak responsabilidade hotu-hotu ba formasaun defensores sira, ofisiais nebe implementa leii sira, membru forsas armadas sira no ofisiais publiku inklui elementus apropiadus hanorin direitus umanus iha sira ninia programa formasaun.

## Artigu 16

Individuais, Organizasoins non-governamental no instituisoins relevantes iha papel importante ida iha kontribuisaun ba halo publiku sai konsiente liu tan kestoins relasionadus ba direitus umanus no liberdade fundamental hotu liu husi atividades hanesan edukasaun, treinamentu no peskiza iha areas hirak ne'e hodi halo forsa liu-tan, inter alia, kompriende, toleransia, paz no relasaun amizades entre nasoins sira no entre grupus rasial no relijiozus, tau iha hanoin varius antesedentes sosiedade no comunidades iha ne'ebe sira halao sira ninia atividades .

## Artigu 17

Iha ezerse direitus no liberdade refere ba prezente deklarasaun, ema ida-idak, atua individualmente no hamutuk ho sira seluk, sei subjeto deit ba limitasoins ne'ebe tuir obrigasoins internacional nebe aplika no obrigasoins hirak ne'ebe lei determina somente ho intensaun atu hetan rekoñesimentu no respeito ba direitus no liberdades sira seluk no

moralidade rekerimentus justu, orden publiku no ben-estar jeral iha sosiedade demokrátika ida.

## Artigu 18

1. Ema ida-idak iha knar iha diresaun no iha comunidade nia laran, iha ne'e liberdade ne'e mesak no dezenvolve kompleta ninia personalidade ne'e posível.

2. Individuais, grupus, instituisoins no organizasoins non-governamental iha papel importante ida hodi halao no responsabilidade ida iha salvaguarda demokrasia, promove direitus umanus no liberdade fundamental no kontribui ba promosaun no adiatamentu sosiedade demokrátika, instituisoins no prosesus sira.

3. Individuais, grupus, instituisoins no organizasoins non-governamental mós iha papel importante no responsabilidade ida iha kontribuisaun, bainhira apropiadu, ba promosaun ema ida-idak ninia direitus ba sosiedade ida no orden internacional iha ne'ebe direitus no liberdades lao ba oin iha deklarasaun Universal Direitus Umanus no instrumentus direitus umanus seluk bele realiza completamente.

## Artigu 19

Laiha buat ida iha Deklarasaun ida ne'e tenke interpreta hanesan fó hatene katak ba individual, grupu ou orgaun sosiedade ou estadu balun direitu hodi atrai iha atividade balun ou hodi realiza asaun balun iha destrusaun direitus no



liberdades referre ba prezente Deklarasaun.

## Artigu 20

Laiha buat ida iha Deklarasaun ida ne'e sei interpreta hanesan permite estadu hodi suporta no promove atividade individuais, grupus individual, instituisoins ou Organizasoins non-governamental kontraditóriu ba provizoins husi Karta Nasoins Unidas.